

湯皇珍 TANG, Huang-Chen  
行動藝術家 performance artist

行動電話 \*886(0)937046991 電子信箱 \*tang242@ms77.hinet.net

Facebook Huang-Chen Tang [bolg.roodo.com/plantartact](http://bolg.roodo.com/plantartact) 種植藝術

Facebook artcreators [blog.roodo.com/citybody2011](http://blog.roodo.com/citybody2011)

<http://blog.xuite.net/dogpig.art/xox333/23401206>

<http://blackandwhite62.pixnet.net/blog/post/35158225>

<http://www.itpark.com.tw/artist/index/100>

近期出版: 尋找藝術(台灣書房)

推薦信函 **recommandé**

推薦人: **Dr. Frank Muyard**

**Visitor Scholar, Center for Asian Studies**

**University of Colorado – Boulde**

**Research Associate**

**French Centre for Research on Contemporary China (CEFC), Taipei Office**

**RCHSS, Academia Sinica, Taipei, Taiwan**

[frank.muyard@gmail.com](mailto:frank.muyard@gmail.com)

推薦信 梅豪方博士 法國現代中國研究中心〈台北分部〉  
身為現代東方與中國文化研究的社會學者，認識湯皇珍小姐大約於八年前，當我涉入當代台灣的之際。這些年來，我個人甚至激賞她立基於書寫與聽-視的藝術作品。

湯皇珍的創作十分原創，不乏輿論的熱烈迴響以及藝術同儕、藝評人的尊重與賞識。自1991年起，從其觀念的反思以及打開其他領域的美學實踐來看，湯皇珍活躍的參與了台灣當代藝術的“新浪潮”，是台灣行動與裝置藝術的前鋒之一。她很早就選擇以個人身體介入作品，從事我們所指一記寫於空間以及存在時間中的「活作品」。

對湯皇珍來說創作是此時此地，是持續由藝術家以及被邀請加入執行的無盡行為反覆。如此這些已經成為創作部份的行為，不只存在於觀視，更是存在於行為本身，存在於個體對作品的反饋；經由觀眾身體資源的挹注，作品在展覽場，在參與者的潛意識以及意識中騷動。

臨場以及即時發生的行為，連接著註記在回想中的過往，來自心靈上的回想如同來自身體；這邀約觀眾執行的行為，翻攪著一種回到當下的記憶以及向個體未來投射的記憶，兒時的記憶，如同承載著每個人內在不受社會生活約制的那「另一空間」展望的記憶。

湯皇珍的作品高度個人主義，這並不是說她的作品不針對群眾，相反的，在展場、在裝置、在表演中的個人行為幾乎都集體牽引記入，當它被觀看，產生對話，或是其他人的參與—不存在「孤獨的參與」，雖然事實上這行為直指：獨特、不同，建立在個體才能解碼的個人最私密內在的對話。

處與逐漸消失於家庭、資訊、集體社會結構下的個人，湯皇珍促使我們脫離自己，脫離必然的局勢，重拾個人行動的自由，反思已經遵行社會途徑下的個體性。在巴黎如同在台北或他處，這些迸發自自我的行為，打開每個人在個體反思以及記憶中未曾預期、意想不到的疆域。面對如此的創作無動於衷是不可能的，除非你拒絕湯皇珍提供的美學暨存在經驗。

我強力推薦湯皇珍，以其如此質量與原創的作品能擁有更好的條件與世際合作的機會去執行，對那些想進一步了解、欣賞東亞獨特創作樣貌的群眾，那麼這位在台灣前衛全球耕耘十數年的創作者，當是不二人選。

Sociologue spécialisé sur la culture moderne occidentale et chinoise, je connais Mlle Tang Huang-Chen depuis près de 8 ans à travers mes recherches sur l'art contemporain taiwanais. Tout au long de cette période, j'ai été à même d'apprécier personnellement et par le biais de ses productions écrites et audio-visuelle l'ensemble de son œuvre artistique.

Les créations de Tang Huang-Chen sont profondément originales et ne manquent pas de soulever tant de fortes réactions du public que le respect et l'admiration des critiques et de ses collègues artistes. Depuis 1991, Tang Huang-Chen a participé activement à la renaissance artistique contemporaine de Taiwan dans une optique de réflexion conceptuelle et d'ouverture aux pratiques esthétiques du reste du monde. Une des pionnières de l'art d'action et d'installation à Taiwan, elle a opté très tôt pour une implication physique personnelle dans ses œuvres, faisant de celles-ci des créations « animées et vivantes » inscrites dans l'espace et le temps spécifiques de leur représentation.

Chez Tang Huang-Chen, l'acte créatif est toujours « actuel » : il est alors aussi toujours et continuellement répété par l'artiste dans sa représentation et par le spectateur qui est invité à y participer. Ce dernier fait ainsi entièrement partie de la création qui ne prend pas vie seulement à travers son regard, mais aussi dans son action et dans sa réappropriation personnelle de l'œuvre. Par le biais de l'investissement corporel du spectateur, l'œuvre s'anime dans l'espace d'exposition dans le même temps qu'elle fait son travail dans la conscience et l'inconscient du participant.

Le moment présent et l'actuel du mouvement créatif se connectent alors au passé inscrit dans la mémoire, mémoire de l'esprit comme du corps. L'action proposée au spectateur entraîne une réactualisation des souvenirs et des désirs projetés dans l'avenir de l'individu, souvenirs d'enfance, souvenirs d'espoirs comme souvenirs de cet autre espace de vie qui subsiste à l'intérieur de chacun en dépit de son immersion dans une vie socialement déterminée.

L'œuvre de Tang est hautement individualiste, non pas dans le sens qu'elle ne s'adresse pas au groupe – au contraire l'acte individuel demandé dans l'exposition, l'installation ou la performance inclut et implique presque toujours qu'elle se déroule sous le regard, le dialogue ou la participation des autres : c'est tout sauf une participation solitaire – mais dans le fait qu'elle parle directement à la partie la plus personnelle et intérieure de l'individu : celle qui fait qu'il est singulier, différent, et bâti à travers une histoire dont lui seul a la clef.

Issue d'une société où l'individu tend à disparaître socialement sous les structures familiales, communautaires ou collectives, Tang nous pousse à sortir de nous-même, c'est-à-dire de nos évidences constitutives pour retrouver une liberté d'action individuelle et réfléchir au lieu où notre personnalité a commencé à suivre le chemin de l'acceptation sociale. Acte de résistance à Paris comme à Taipei, cet acte d'extraction de soi ouvre à chacun des espaces imprévus et insoupçonnés dans le champ de sa réflexion et de sa mémoire. L'indifférence est impossible face à ces créations, sauf à refuser d'y participer, à s'exclure de l'expérience esthétique et existentielle que Tang nous propose.

Son nouveau projet de Voyage, cinquième phase d'une œuvre commencée en 1998, poursuit ce travail de mise en représentation de l'acte quotidien comme acte existentiel et artistique et d'actualisation de la mémoire sociale et individuelle. Après plusieurs étapes dans l'univers taiwanais et chinois, aussi variées que les cultures et communautés multiples qui le constituent, le Voyage s'internationalise et entre en contact avec l'altérité géographique et linguistique. Séoul et la Corée. Paris et la France. Lieux d'exil comme de retrouvailles avec soi, le voyage et son mouvement font s'envoler les illusions du même et de l'identité culturelle. Voyage hors des habitudes, la plage en hiver, sortie de l'urbanité dévorante en même temps qu'oblitération du voyage touristique, se voit doublée d'un théâtre de plage remuant le vide. Quelles personnes sommes-nous devant la mer grise inutile, le sable froid, le passé qui nous regarde par derrière nos mouvements et nos cris ? Pour quel demain ? Pour quelle position sur la terre ? Réponses en actes.

Je tient donc à soutenir avec force sa candidature pour une Résidence tant la qualité et l'originalité de son travail méritent la chance de pouvoir développer son projet dans les meilleures conditions et en coopération avec le monde . Un tel choix permettrait par ailleurs au public qui d'apprécier et de mieux connaître les formes singulières de la création est-asiatique dont Taiwan a prouvé être dans tous les domaines à l'avant-garde depuis plus de dix ans, et apporterait ainsi sa pierre aux échanges.

## 個人簡歷 CV

湯皇珍，生於中華民國台灣台北。畢業於師大美術系、巴黎第八大學造型藝術系。

1991自法返台，每年持續發表新作迄今40餘件行動計畫：

「72」(1991)、 「我愛你」(1991)、 「原點種植」(1993)、 「流亡與放逐」(1993)、 「藝術休耕」(1994)、 「黑盒子」(1994)、 「臭河戀人」(1995)、 「咦」(1996)、 「我特別的椅子」(1997)、 「你說我聽」(1998)、 「我·是·真·荒·唐」(2001)、 「漂亮房間」(2003)…等

1999展開「我去旅行」系列行動計畫：

「旅行Ⅰ/北京之行」(1999)、「旅行Ⅱ/我去旅行了」(1999-2000)、「旅行Ⅲ/千禧伊通逍遙遊」(2000)、「旅行Ⅴ/一張風景明信片〈韓國篇〉」(2003)、「旅行Ⅴ/一張風景明信片〈台灣篇〉」(2005)、「旅行Ⅵ/幸福之島」(2005)、「旅行Ⅴ/一張風景明信片〈法國篇〉」(2006)、「旅行Ⅶ/廣場旅人」(2006-2007)、「旅行Ⅴ/一張風景明信片〈義大利篇〉」(2007)、「旅行Ⅷ/智者在此垂釣」(2008)、「旅行Ⅸ/遠行的人」(2010)、預計2012完成第十件旅行—墓誌銘。

此外，2000，2002策劃「尋找城市Ⅰ」、「尋找城市Ⅱ—港口」跨界群展；2001，2007編、導、演「T-行劇動場」、「我去旅Ⅳ/Traveler.Bali」、「以瘋癲為名之船—我是他人(文本演繹)」；參與多次現場行動藝術節演出。

#### 獲獎

「我去旅行Ⅴ/一張風景明信片〈台灣篇〉」獲得第四屆台新藝術獎〈視覺藝術類〉。

「我去旅行Ⅴ/一張風景明信片〈義大利篇〉」應邀參加第52屆威尼斯雙年展—台灣館展出。

#### 文化運動

1997發動「爭取華山藝文特區」，2008發動「種植藝術」，2009籌組「藝術創作者職業工會」。2011 2/19「台北市藝術創作者職業工會」成立。

**Born in Taipei .Tang Huang-Huang-Chen graduated from Department of Fine Arts ,National Taiwan Normal University, and later from the Department of Plastic Arts, University of Paris-VIII Saint-Denis .**

**After returning to Taiwan in the early 1990s, she has been involved in numerous exhibitions and performances, including the award-winning series-“I Go Traveling“. Tang tends to position herself in the absurd instability of time and space as a way of impacting people’s thinking. Thought mainly defined as a performance artist. She also devotes herself to theatrical works as: mise-en- scène, scenario-writer, and performer ; she has cooperated with Taitung Theater, Critical Point theater Phenomenon among others.**

**In addition as an active promoter of the arts, Tang participated in the initiative to found the Huashan Art District(1997) ,and the Artist Union (2011).**

**近期展覽選摘 Selecte exhibitions from 2005**

(1)

**2003 8/13-10/5**

我去旅行五/一張風景明信片〈韓國篇〉行動/韓國 京畿道 楊恩美術館

**I Go Traveling V / A Postcard with Scenery (part 1- Korea)/action /group exhibition / Youngeun Art Residency /SOUTH KOREA**

**2005 1/28-2/18 3/12,3/19 3/26-4/23**

我去旅行五/一張風景明信片〈台灣篇〉行動/台北 伊通公園及小客廳

**I Go Traveling V / A Postcard with Scenery (part 2- Taiwan)/ action /solo exhibition / IT Park Gallery &The Living Room /Taipei /TAIWAN**

**2006 9/5-11/5**

我去旅行五/一張風景明信片〈法國篇〉行動裝置/法國 馬荷奈區 CAMAC

**I Go Traveling V / A Postcard with Scenery (part 3- France)/action-installation/solo exhibition /CAMAC Centre d'Art Marnay Art Center /FRANCE**

**2007 4/23-6/9 5/18 6/10-11/21**

我去旅行五/一張風景明信片〈義大利篇〉行動與行動文件裝置/義大利 52屆威尼斯雙年展—台灣館

**I Go Traveling V / A Postcard with Scenery (part 4- Italy)/action& installation with document retrospective /group exhibition / 52th la Biennale di Venezia (pavion TAIWAN) /Venezia/ ITALY**



(2)

**2006 6/2-7/3**

我去旅行七/廣場旅人 行動/ 西班牙 瓦倫西亞市

**I Go Traveling VII/ Plaza Traveler/ action/solo exhibition /Valencia /SPAIN**

**2007 1/24-2/15**

我去旅行七/廣場旅人 行動紀錄/ 台北 台新金控元廳

**I Go Traveling VII/ Plaza Traveler/video-installation /solo exhibition /Taishin Bank Foundation for Arts and Culture /Taipei /TAIWAN**



(3)

2007 7/16-7/30 7/29

以瘋癲為名之船—我是他人 放逐行動 / 台南縣 將軍鄉鹽分地帶文化館

2008 1/5-1/31 1/12,1/19,1/26

以瘋癲為名之船—我是他人 行動記錄與文本演繹 / 台北 洪健全教育文化基金會 覓空間

**Boating, In the Name of Madness---I am another I** /Action & Documentary of Action & Performance /solo exhibition / private provincial cultural center in Au-wan area & Hong's Foundation for Education and Culture/ Tainan & Taipei / TAIWAN



(4)

2009 4/1-19

我去旅行八/ 智者在此垂釣 行動表演/ 高雄 豆皮文藝咖啡館

**I Go TravelingⅧ/ WISE MAN FISH HERE**/action /solo exhibition /Dogpig Art Cafe /Kaohsiung/ TAIWAN

2009 9/5-30

我去旅行八/ 智者在此垂釣 行動記錄影音裝置 / 台北 洪健全教育文化基金會 覓空間

**I Go TravelingⅧ/ WISE MAN FISH HERE DOCUMENTATION** /video-installation /solo exhibition / Hong's Foundation for Education and Culture/ Taipei / TAIWAN



(5)

**2010 旅行九 / 遠行的人 ( I Go Traveling IX / The Sojourner )**

**4/3-25 視盟 (尋人)**

—Association of the Visual Arts in Taiwan

**5/7-30 台北當代藝術中心 (尋人)**

—Taipei Contemporary Arts Center

**7/6-8/1 台北當代館 (尋人)**

—Institute of Contemporary Art (ICA)MOCA/Taipei

**8/3-29 牯嶺街小劇場 (尋人)**

—Guling Street Avant-garde Théâtre

**9/4-10/31 台北當代藝術中心論壇雙年(大風吹—遠行者的日誌卷一)**

—Taipei Contemporary Arts Center

**9/4-30 竹圍工作室十五週年展 (大風吹—遠行者的日誌卷二)**

—Bamboo Curtain Studio

**10/9-2011/2 宜蘭楊世芳紀念館〈歲月.他鄉〉**

—Yang Shih-fang Memorial Hall (Ilan)

**10/9-30 洪建全文教基金會〈遠行的人記錄展〉**

—Hong's Foundation for Education and Culture



(6)

**尋找城市裂縫(香港延伸) 計畫 2011 4/1-30**

<http://blog.roodo.com/citybody2011>

<http://air-wooferten.blogspot.com/>

<http://seeseethrough.blogspot.com/>



(7)  
重回洞窟計畫2011 6/23-7/9



(8)  
未竟之路—我要到一個未曾去過的地方2011 7/11-9/10

